



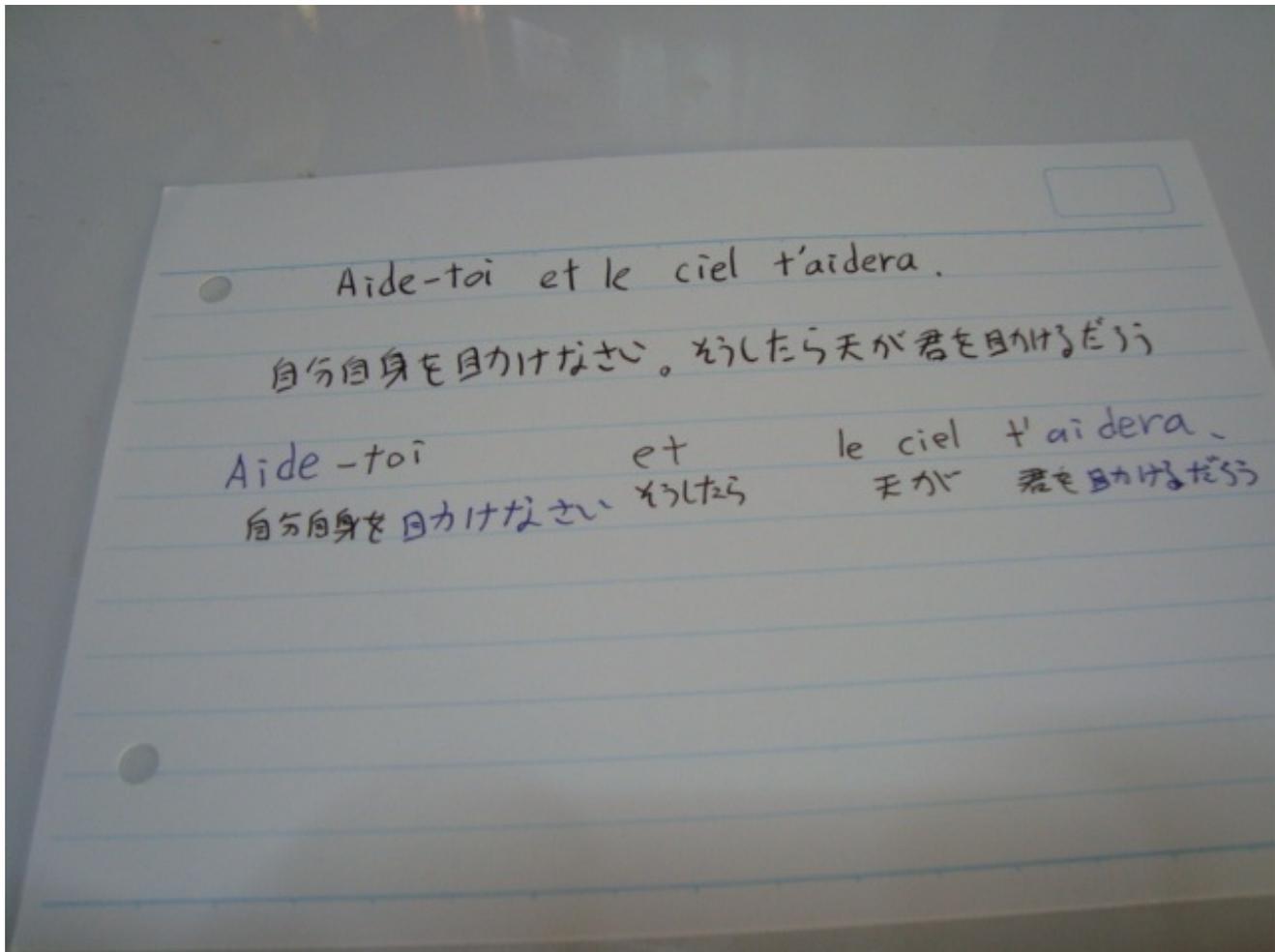
図解 フラン  
ス語 ことわ

図解で日仏対応

村木多津男

自分自身を助けなさい。そうしたら天が君を助けるだろう

---



我々の後に大洪水あれ

Après nous le déluge.

我々の後に大洪水あれ  
印の洪水

Après nous

我々の後に

le déluge

大洪水

ローマにおいてはローマ人のようになせ

---

● À Rome, fais comme les Romains.

ローマにおいてはローマ人のようになせ

À Rome, fais comme les Romains.  
ローマにおいては ローマ人のように なせ

雨の後は良い日がある

---

● Après la pluie, le beau temps.

雨の後は良い日がある

Après la pluie, le beau temps.

雨の後

良い日

よい夕食は必ず空腹によって始まる

---

● Bon repas doit commencer par la faim.

よい夕食は必ず空腹によって始まる

Bon repas **doit** commencer par la faim.

よい夕食は **必ず** 空腹 によって 始まる

鍛冶屋になるのは鉄を鍛えながらだ

C'est en forgeat qu'on devient forgeron.

鍛冶屋になるのは鉄を鍛えながらだ

C'est en forgeat qu'on devient forgeron.

鍛冶屋になるのは

鉄を鍛えながらだ

鍋を見下すのはフライパン

---

● c'est le poêle qui se moque du chaudron.

鍋を見下すのはフライパン

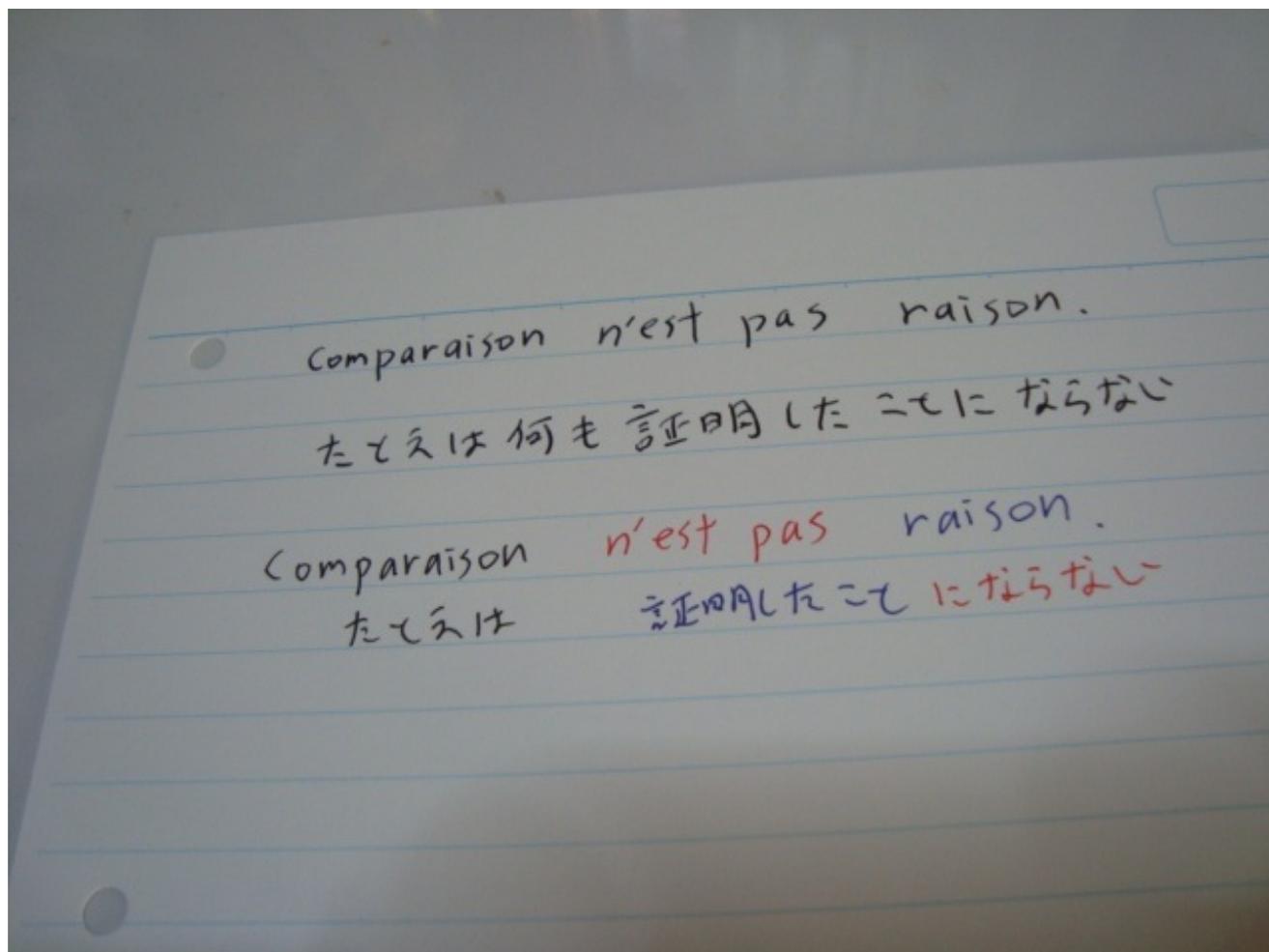
c'est le poêle qui se moque du chaudron.

鍋を見下す

のは フライパン.

たとえば何も証明したことにならない

---



comparaison n'est pas raison.

たとえば何も証明したことにならない

comparaison n'est pas raison.

たとえば 証明したことにならない

Demain il fera jour.

明日はお天気

Demain

il fera jour

明日

天気がいい

Hâtez-vous lentement.

ゆっくりと急げ

Hâtez-vous lentement

ゆっくりと急げ

● Heureux au jeu, malheureux en amour.

博打で幸運、恋愛で不運

Heureux au jeu, malheureux en amour

博打で幸運      恋愛で不運

死んだ人間は戦争をしない

---

Homme mort ne fait guerre.

死んだ人間は戦争をしない

Homme mort ne fait guerre.

死んだ人間は戦争をしない

これを悪しく考える者らは恥じよ

---

● Honni soit qui mal pense.

これを悪く考える者らは恥じよ

Honni soit qui mal pense.

悪く考える者は恥じよ

鉄は熱いうちに打て

● Il faut battre le fer pendant qu'il est chaud.

鉄は熱いうちに打て

Il faut battre le fer pendant qu'il est chaud.

鉄は打た

ねばたらぬ

熱いうちに

アーモンドを食べるには殻を割らねばならぬ

● Il faut casser le noyau pour avoir l'amande.

アーモンドを食べるには殻を割らねばならぬ

Il faut casser le noyau pour avoir l'amande.

アーモンドを食べるには 殻を 割らねばならぬ

雄牛を捕まえるには角をつかめ

● Il faut prendre le taureau par les cornes.

雄牛を捕まえるには角をつかめ

Il faut prendre le taureau par les cornes.

雄牛を捕まえる 角をつかめ

世界を作るにはすべてが必要だ

---

● Il faut de tout pour faire un monde.

世界を作るにはすべてが必要だ

Il faut de tout pour faire un monde.

世界を作るには 全てが 必要だ

汚れた洗濯物は家族で洗わねばならぬ

● Il faut laver son linge sale en famille.

汚れた洗濯物は家族で洗わねばならぬ

Il faut laver son linge sale en famille.

汚れた 洗濯物は 家族で 洗わ  
ねばならぬ

生きるためには食べねばならぬ。食べるために生きるのではない

---

● Il faut manger pour vivre, et non vivre pour manger.

生きるためには食べねばならぬ。食べるために生きるのではない

Il faut manger pour vivre, et non vivre pour manger.

生きるために 食べねばならぬ。食べるために 生きるのではない

ヤギとキャベツの両方に気を配らねばならぬ

● Il faut ménager la chèvre et le chou.

ヤギとキャベツの両方に気を配らねばならぬ

Il faut ménager la chèvre et le chou.

ヤギとキャベツ

気を配らねばならぬ

● Il faut que jeunesse se passe.

青春は必ず過ぎる

Il faut que jeunesse se passe.

青春は必ず過ぎる

とびらは開けてあるか閉まっているかのどちらかだ

● Il faut qu'une porte soit ouverte ou fermée.

とびらは開けてあるか閉まっているかのどちらかだ

Il faut qu'une porte soit ouverte ou fermée.

とびらは

開けてあるか閉まっているかの

どちらかだ

命令するより前に服従することを学ばねばならぬ

● Il faut savoir obéir avant que de commander.

命令するより前に服従することを学ばねばならぬ

Il faut savoir obéir

服従することを学ばねばならぬ

avant que de commander.

命令するより前に

口がしゃべる前に七度舌を回らなければならぬ

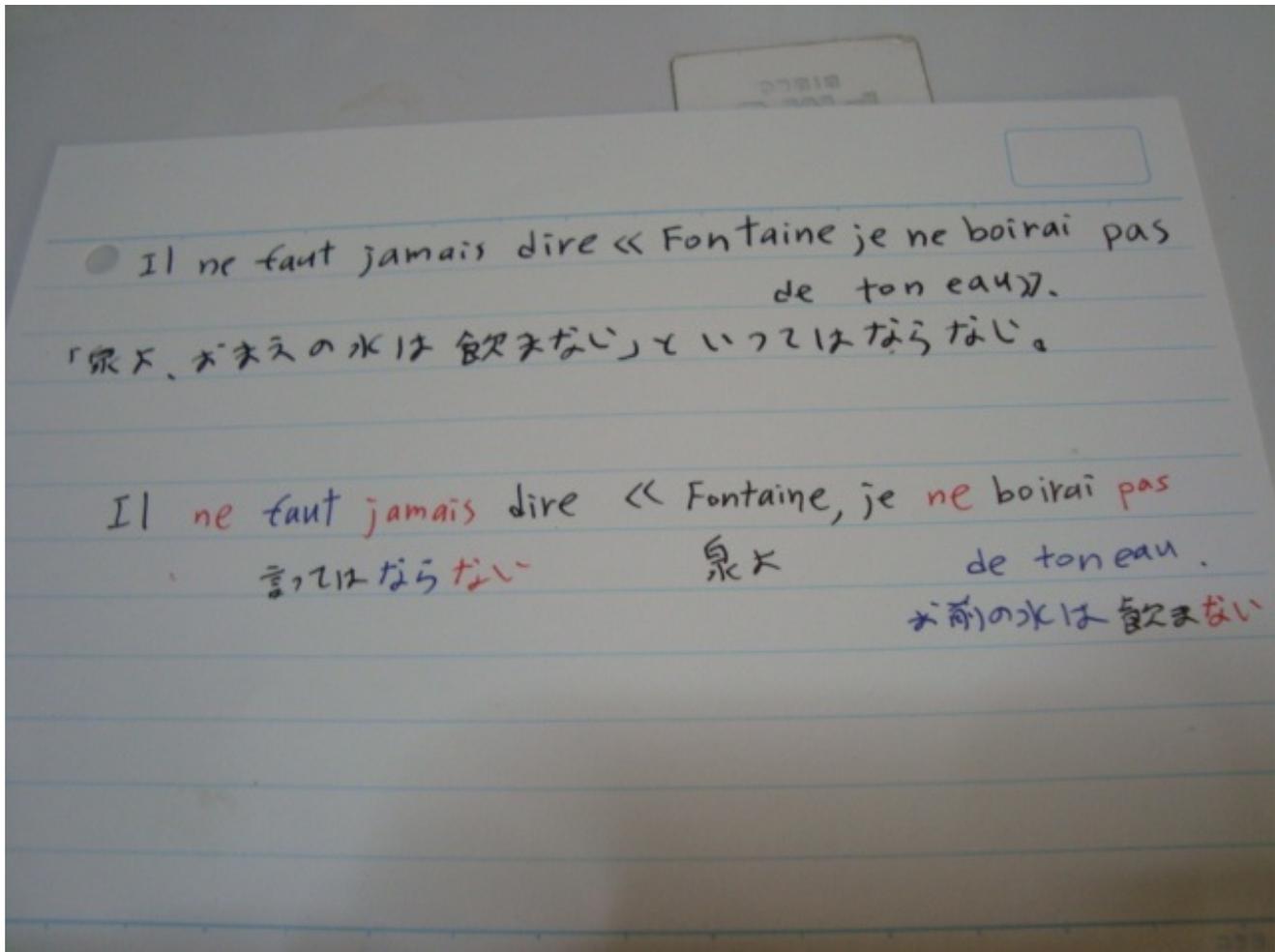
● Il faut tourner sa langue sept fois dans sa  
bouche avant de parler  
口がしゃべる前に七度舌を回らなければならぬ

Il faut tourner sa langue sept fois  
舌を七度回らなければならぬ

dans sa bouche avant de parler.

口が しゃべる 前に

「泉よ、おまえの水は飲まない」といってはならない



不可能という語はフランス語にはない

---

● Impossible n'est pas français.

不可能という言葉はフランス語にはない

Impossible n'est pas français.

不可能

フランス語にない

蛙のつばは白鳩には届かぬ

● La bave du crapaud n'a atteint pas la blanche colombe.

蛙のつばは白鳩には届かぬ

La bave du crapaud n'a atteint pas la blanche colombe

蛙のつばは

白鳩には

届かぬ

ニシン樽はいつでもニシン臭い

● La caque sent toujours hareng.

ニシン樽はいつでもニシン臭い

La caque  
ニシン樽 12

sent

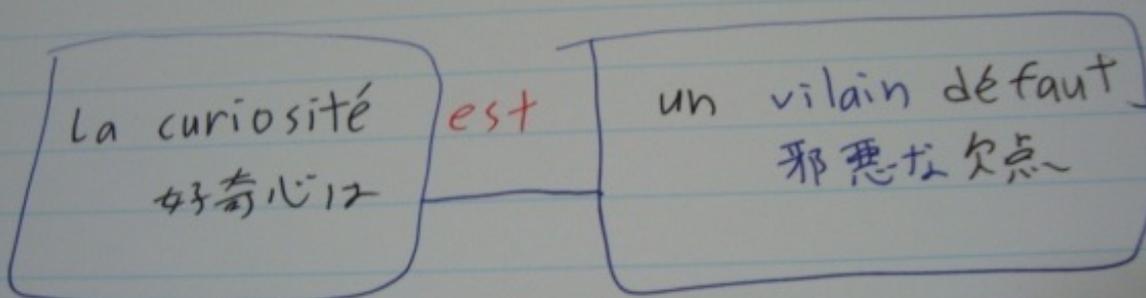
toujours hareng.  
いつも ニシン

臭い

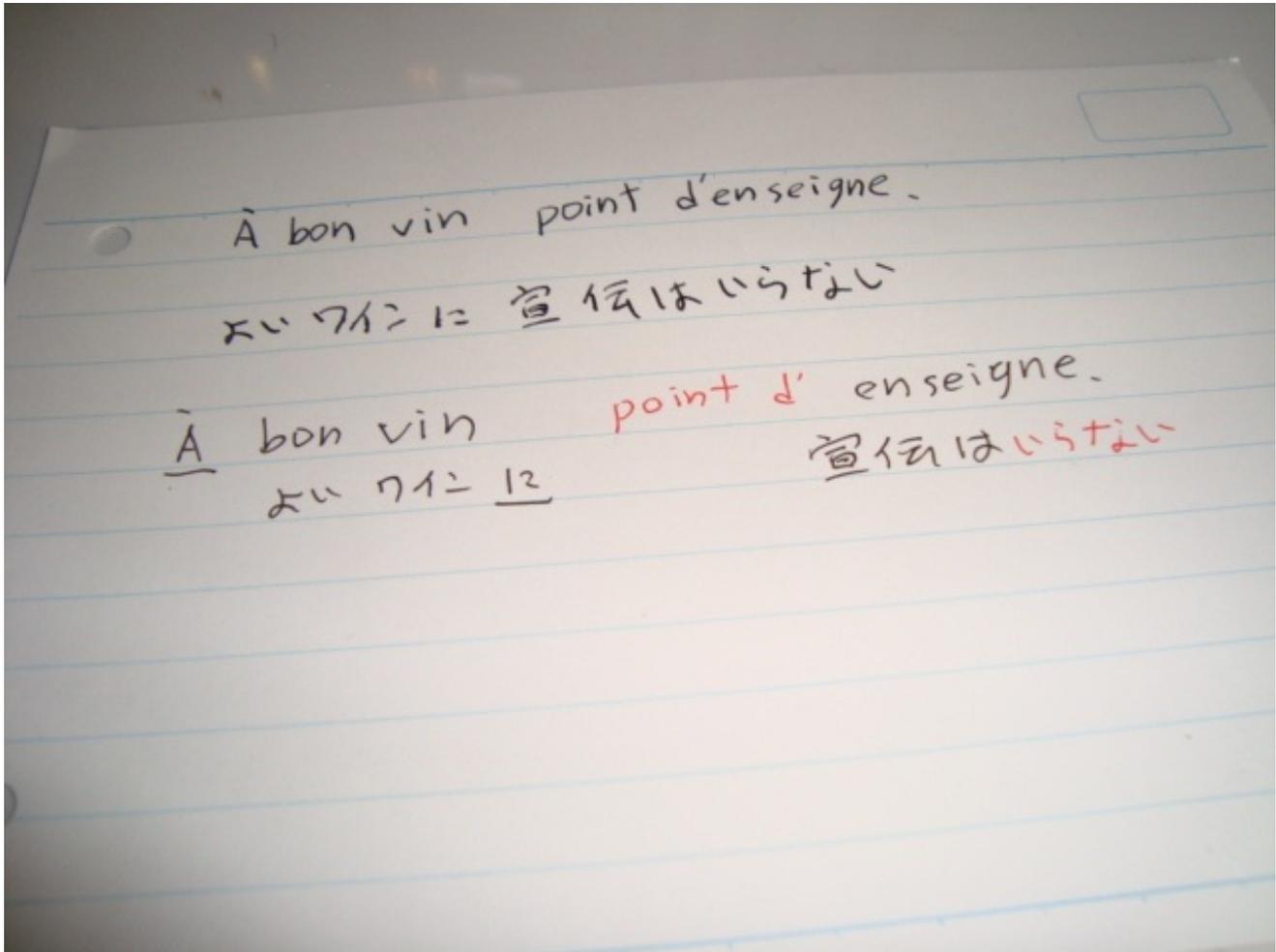
## 好奇心は邪悪な欠点

● La curiosité est un vilain défaut.

好奇心は邪悪な欠点



よいワインに宣伝はいらない



飢えは狼を森から追い出す

● La faim chasse le loup hors du bois.

飢えは狼を森から追い出す。

La faim chasse le loup hors du bois.

飢えは

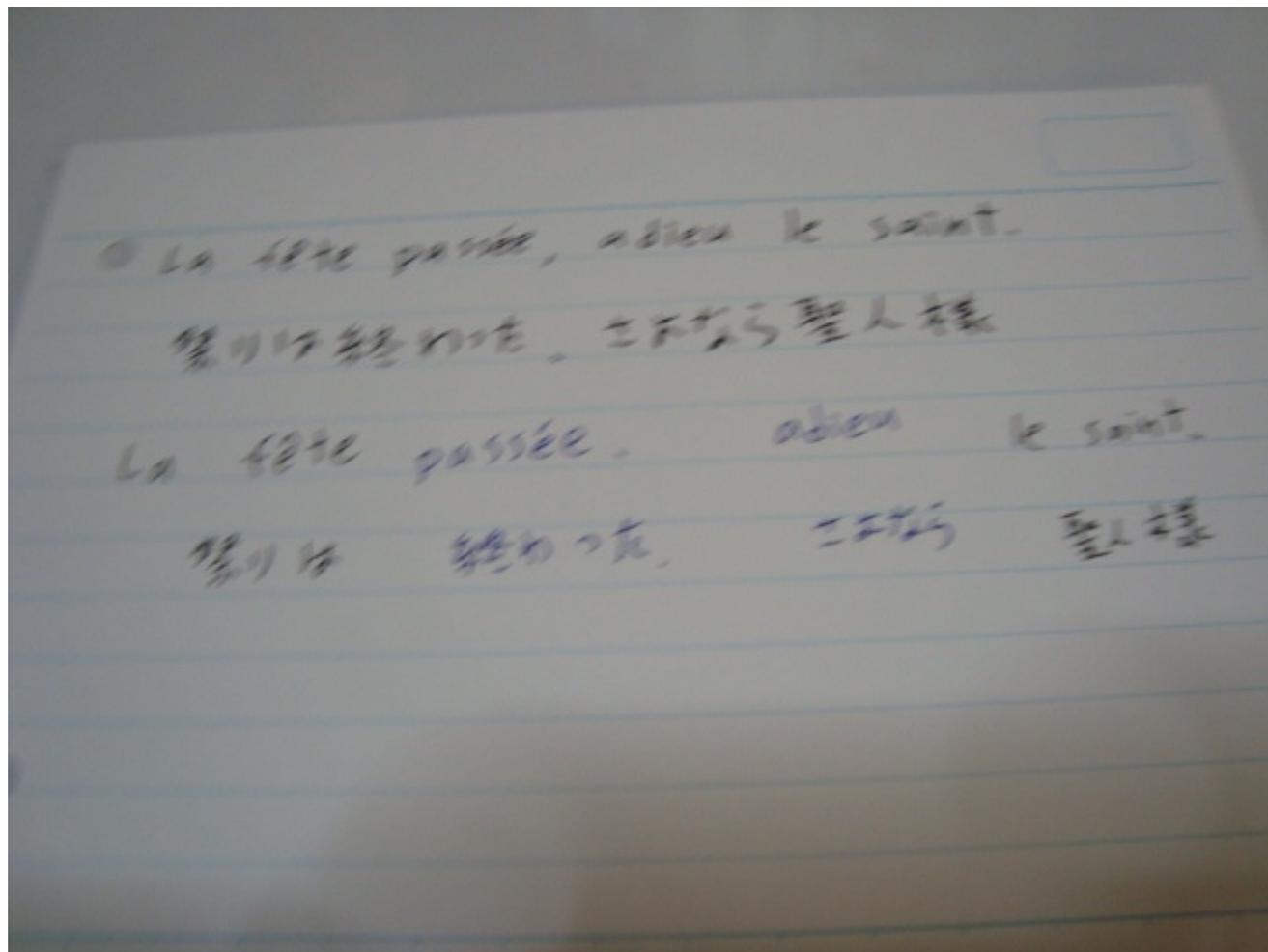
おおかみを

森から

追い出す

祭りは終わった、さよなら聖人様

---



目的は手段を正当化する

---

● La fin justifie les moyens.

目的は手段を正当化する

La fin justifie les moyens.

目的は 手段を正当化する

夜は助言を呼ぶ

---

● La nuit porte conseil .

夜は助言を呼ぶ

La nuit porte conseil

夜は

助言を呼ぶ

食べるほど食欲が出る

---

L'appétit vient en mangeant.

食べるほど食欲が出る

L'appétit vient en mangeant.

食べるほど食欲が出る.

便りが無いのは、よい便り

---

● Pas de nouvelles, bonnes nouvelles.

便りが無いのは、よい便り

Pas de nouvelles, bonnes nouvelles,

便りが無い                      よい                      便り

最後に笑う者が最も笑う

● Rira bien qui rira le dernier.

最後に笑う者が、最もよく笑う

Rira bien qui rira le dernier.

最後に笑う者が

最もよく  
笑う

この親にしてこの子、この主人にしてこの従者

---

● Tel père, tel fils. Tel maître, tel valet.

この親にしてこの子、この主人にしてこの従者

Tel père, tel fils. Tel maître, tel valet.

この親にして この子      この主人にして この従者

一羽のつばめが春をもたらすのではない

● Une hirondelle ne fait pas le printemps.

- 一羽のつばめが春をもたらすのではない

Une hirondelle ne fait pas le printemps.

- 一羽のツバメが

春をもたらす  
のではない

Un sou est un sou.

—ス— ≠ —ス—。

Un sou est us sou.

$\boxed{\text{—ス—}} = \boxed{\text{—ス—}}$

行ける所まで行き、しかる場所で死ぬ

Va où tu peux, meurs où tu dois.

行ける所まで行き、然る場所で死ぬ

Va où tu peux, meurs où tu dois.

どこへ所まで行き、然る場所で死ぬ

ウィキペディアを参照して作りました

---

ウィキペディアを参照にして作りました。

フランス語を少しずつ勉強してください。

## 自選記事

---

パプーで作った電子書籍

<http://murakitatsuo1969.hamazo.tv/e3157216.html>

私の人気記事ベスト10

<http://murakitatsuo1969.hamazo.tv/e5145078.html>

「天才村木の勉強道場」自選記事

<http://tensaimuraki.hamazo.tv/c625692.html>

「ユーモア、川柳、名言」自選記事

<http://murakitatsuo1969.hamazo.tv/c613424.html>

フランス語ことわざ

<http://murakitatsuo1969.hamazo.tv/e6398361.html>